

## 地图 19-1 蚤蚤：前置成份

### Map 19-1 Flea: Prepositional component

#### 1. 条目

虼蚤 *flea* 寄生在人或动物的身上，吸食血液，是传播病菌的媒介；体色为赤褐色，形状与虱子、臭虫相似，但后脚发达善跳，是虼蚤独有的特征。指称虼蚤的词形多数由前置成份和词根构成，本地图着眼于前置成份，地图 19-2 着眼于词根。

#### 2. 词形的分类

按前置成份的有无及种类分成八个系。

##### A. “无前置成份”系

A-1 “蚤”类：蚤[tseu]、蚤儿[tsou]

A-2 “虱”类：虱[sə?]、虱乸、虱子

##### B. “kə”系：入声或来源于入声。

- 跳蚤[kə tsau]、虼蚤子[kə tsau tsə]、虼子[kə? tsə]、  
隔达[kie ta]、虼螬[ke tsau]、虼蚤[kə? tsəu]

##### C. “ka”系：来源于舒声。

- 家蚤[ka tsau]、虼蚤[ka tsau]、绞蚤[ka ʒou]

##### D. “狗”系：含“狗”或“犬”。

D-1 “狗蚤”类：狗蚤[kei tsau][kau tsau]、狗蚤子、  
犬蚤[kʰeŋ tsau]、狗子、狗操、狗跳子、狗蹦子

D-2 “狗虱”类：狗虱[kau sə]、犬虱[tsʰei sə?]、狗昔  
[keu ci]

##### E. “跳”系：含“跳”或“蹦”。

E-1 “跳蚤”类：跳蚤[tʰiau tsau]、跳子、蹦子

E-2 “跳虱”类：跳虱[tʰio sə?]、掉虱[dio sə?]

##### F. “鸟”系：鸟蚤[u tsau]、鸟螬[u tsau]、鸟虫[u tɕʰiun]

##### G. “蚤虱”系：蚤虱[tso sə?]

##### H. 其他：钻佬[tso lə]、里力[li li]、壁虱[piŋ? sə?]、 褥公[lu kon]

#### 3. 分布特征与解释

A“无前置成份”系有两种：“蚤”类和“虱”类，都分布在长江以南地区。“蚤”类主要分布在浙江省南部和福建省北部。“虱”类分散地出现在若干方言点。

B“kə”系（现记作“虼”）是来源于入声的音节。它拥有最广大的分布地域，但多数都分布在官话地区。这一语素共时上可以认为是前缀，Sagart(1999:99)则认为是来源于古代汉语的前缀。值得注意的是，“虼”只与“蚤”结合，而不与“虱”结合。

C“ka”系集中分布在福建。有些方言报告把这一语素写作“虼”，但其声调多为阴平或阳平，也有读上声或去声的，明显与北方的“虼”不同。如：

厦门：家蚤[ka<sup>阴平</sup> tsau<sup>上</sup>]（《厦门方言词典》）

福州：虼蚤[ka<sup>上</sup> ʒau<sup>上</sup>]（《福州方言词典》）

这种“ka”，其周围都是“狗”，如建瓯说“狗蚤”[ke<sup>上</sup> tseu<sup>上</sup>]（据《闽语研究》。《建瓯方言词典》写作“虼蚤”，

我们以“狗蚤”处理）。因为我们认为是从“狗”变来的。

D“狗”系既分布在北方（河北）又分布在南方（湖南、江西、福建、两广等）。“狗”表示〈虼蚤〉的寄生对象，是一种有缘化的作用。这种起名方式也会各地平行各自产生。在长江以南，D“狗”系分为两类，即以“蚤”为词根的 D-1 类和以“虱”为词根的 D-2 类。相对来说，D-2 的分布地域更广大，而 D-1 在两广地区几乎没有分布。

E“跳”系和 F“鸟”系均为后世的创新。E“跳”系是着眼于虼蚤的动作特征而起的名称，虽然出现在全国各地，但是除了长江下游、福建、江西集中分布以外，其他地区都比较分散，可能是各地各自平行产生的。河北有一些方言以“蹦”代替“跳”，是同义替换。F 系“鸟”可能是着眼于虼蚤的颜色而起的名称，集中出现在安徽南部。

G“蚤虱”系的构词法与 D、E、F 三系不同，是两种词根的组合。它分布在长江下游，位于“跳虱”领域的南缘，西边及南边都是“蚤”的分布领域，故推测其是两种词形接触而产生的。

宏观地看，前置成份的分布，北方以 B“kə”系为主，南方以 D“狗”系和 C“ka”系为主，而其他系倾向于分布在两者的中间。

**关键词：**前缀、方言接触、同义替换

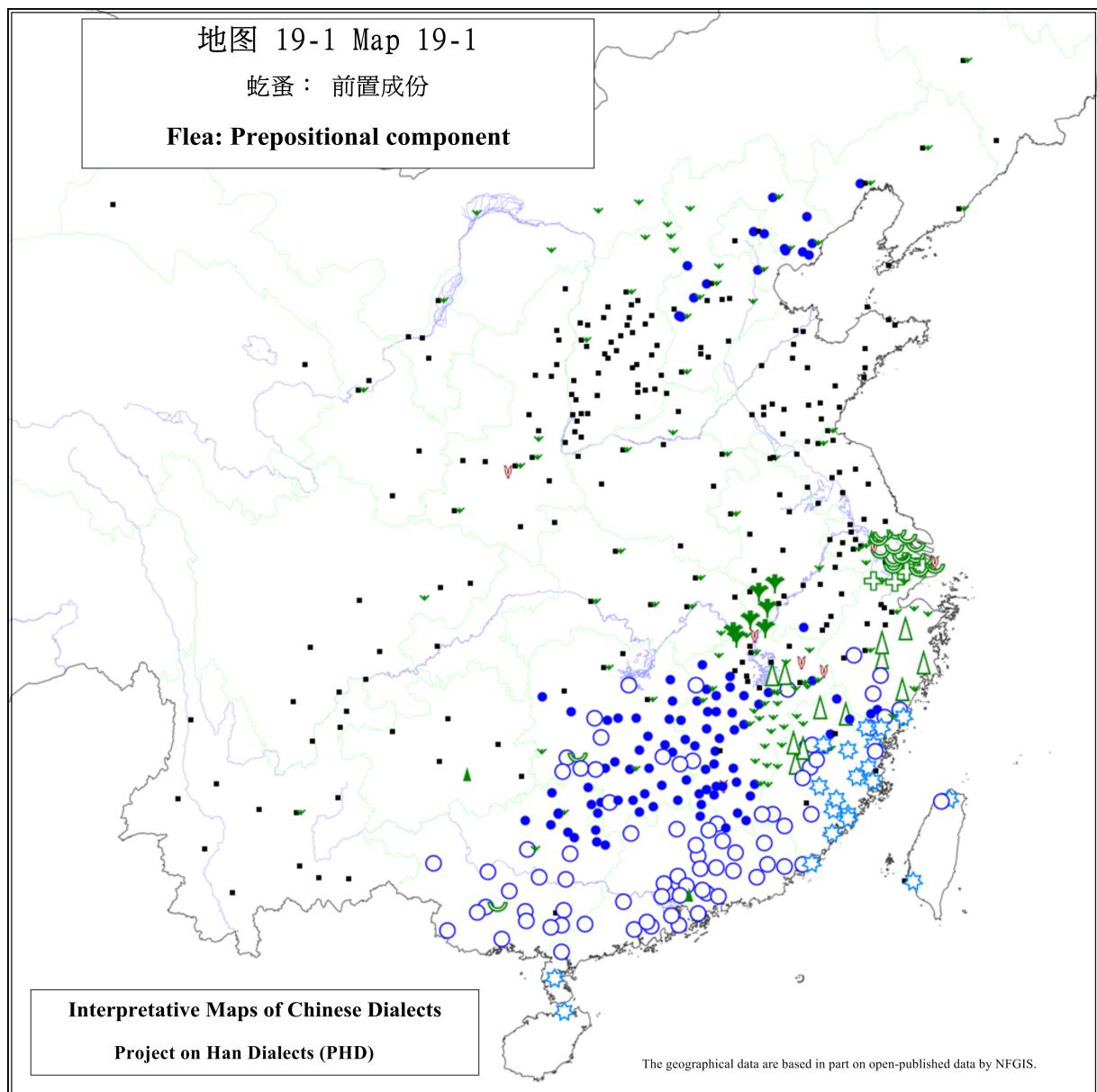
#### Summary

Word forms for “flea” are mostly the composite of a prepositional component and the stem, *zao* 蚤 or *shi* 虱. This map focuses on the distribution of prepositional components. The forms taking the *kə* prefix, typically the standard form *gezao* 跳蚤, shows the broadest distribution, but appears less frequently in South China. The prefixed morpheme *ka*, which shows a concentrated distribution in Fujian, might have derived from the substantial morpheme *gou* 狗 (dog), instead of *kə*.

The other prepositional components, *tiao* 跳(to jump) and *wu* 乌 (black) must be the products of later innovation. Note that *tiao* 跳 was substituted for by the synonym *beng* 蹦 (to jump) in Hebei. It is likely that the identical lexical change occurred independently in separated areas. In the lower reaches of the Yangtze River, a blend form *zaoshi* 跳虱 was born due to the contact of *zao* 蚤 and *tiaoshi* 跳虱.

**Keywords:** prefix, dialect contact, synonymous substitution

（八木坚二, Kenji Yagi）



#### A. 无前置成份 / Initiated by stem

- △ A-1 蚊 zao, 蚊儿 zaor
- ▲ A-2 虱 shi, 虱子 shizi, 虱乸 shina

#### E. 跳 tiao 系

- ▼ E-1 跳蚤 tiaozao, 跳子 tiaozhi, 跳蹦儿 bengbengr
- ⌚ E-2 跳虱 tiaoshi, 跳子 tiaozhi, 调虱 diaoshi

#### B. "kə"(入声 /entering tone)系

- [kə] 蚊: 蛆蚤 gezao, 蛆子 gezi

#### F. 乌 wu 系

- ◆ 乌蚤 wuzao, 乌螬 wucao, 无虫 wuchong

#### C. "ka"(舒声 /non-entering tone)系

- ☆ ka(舒声) 蚊: 蛆蚤 gezao, 家蚤 jiazao

#### G. 蚤虱 zaoshi 系

- ✚ 蚊虱 zaoshi

#### D. 狗 gou 系

- D-1 狗蚤 gouzao, 狗子 gouzi, 犬蚤 quanzao
- D-2 狗虱 goushi, 犬虱 quanshi

#### H. 其他 / Others

- ▼ 钻佬 zuanlao, 里力 lili, 壁虱 bishi, 褥公 rugong

## 地图 19-2 蚤虱：词根

### Map 19-2 Flea: Stem

#### 1. 目的

用以表虼蚤义的词根主要有两种：“蚤”和“虱”。本地图旨在描绘这两种词根的分布情况。另外有一些原来的前置成份变成词根的词形，下面也探讨一下这种词形的成因。

#### 2. 词形的分类

##### A. “蚤”系

A-1 “蚤”类：蚤[tsɔ<sup>阴上</sup>]

A-2-1 “kə蚤”类：虼蚤[kE<sup>入</sup> tsao<sup>上</sup>]、虼蚤子、葛蚤 [kə? tsæ]、土虼蚤[t<sup>h</sup>Y ke tsao]

A-2-2 “kə蚤”(轻声)类：虼蚤[kə<sup>入</sup> tsɔ<sup>轻</sup>]、个蚤[kv ts<sup>h</sup>au]、小虼蚤儿

A-2-3 “kə子”类：虼子[kə<sup>阴平</sup> tsɔ<sup>轻</sup>]、虼螬[ke tsau]

A-3 “ka 蚤”类：关于“ka”类参看地图 19-1C。

• 家蚤[ka<sup>阴平</sup> tsau<sup>上</sup>]、虼蚤[ka tsau]、绞蚤[ka zou]

A-4-1 “狗蚤”类：狗蚤[kau<sup>上</sup> tsau<sup>上</sup>]、犬蚤

A-4-2 “狗蚤”(轻声)类：狗蚤[ko<sup>上</sup> tsɔ<sup>轻</sup>]

A-4-3 “狗子”类：狗子[kai<sup>上</sup> tsɔ<sup>轻</sup>]、狗操、狗宗

A-5-1 “鸟蚤”类：鸟蚤[u<sup>阴平</sup> tsɔ<sup>上</sup>]

A-5-2 “鸟蚤”(轻声)类：鸟蚤[u<sup>阴平</sup> tsau<sup>轻</sup>]

A-5-3 “鸟螬”类：鸟螬[u<sup>阴平</sup> tsau<sup>阴平</sup>]、乌虫[u<sup>阴平</sup> tɕ<sup>h</sup>iun<sup>阴平</sup>]、无虫

A-6-1 “跳蚤”类：跳蚤[t<sup>h</sup>iau<sup>阴去</sup> tsau<sup>阴去</sup>]

A-6-2 “跳蚤”(轻声)类：跳蚤[t<sup>h</sup>iɔ<sup>阴去</sup> tsɔ<sup>轻</sup>]

A-6-3 “跳子”类：跳子、跳跳、蹦子、狗蹦子

##### B. “虱”系

B-1 “虱”类：虱[sə?<sup>阴入</sup>]、虱乸、虱子

B-2-1 “狗虱”类：狗虱[kəu<sup>阴上</sup> sət<sup>阴入</sup>]、犬虱

B-2-2 “狗虱”(轻声)类：狗虱[kau<sup>上</sup> sə<sup>轻</sup>]

B-2-3 “狗昔”：狗昔[keu<sup>上</sup> sə<sup>入</sup>]

B-3 “跳虱”类：跳虱[t<sup>h</sup>iɔ<sup>阴去</sup> sə?<sup>阴入</sup>]、掉虱[dio sə?]

B-4 “蚤虱”类：蚤虱[tsɔ<sup>阴上</sup> sə?<sup>阴入</sup>]

B-5 “壁虱”类：壁虱[piʔ?<sup>阴入</sup> sə?<sup>入</sup>]

#### 3. 分布特征与解释

“蚤”系全国各地都有分布，但在两广(广东、广西)几乎没有分布。

“虱”系的分布限于长江以南，有两大分布领域：一是北部吴语区的“跳虱”和“蚤虱”，二是两广、湖南等地的“狗虱”，是一种ABA分布。但南部吴语区以及闽北地区多出现单音节的“蚤”，这种形式不会是后世从北方传播来的，而必定是存古现象。北部吴语现在使用“虱”，很可能是后世的创新所致。

但我们认为，南方曾有一个方言层次都以“虱”称呼〈虼蚤〉和〈虱子〉的。从地图上可以看出，南方除了单音节的“蚤”以外还有“狗蚤”、“跳蚤”、“ka 蚤”等词形，分别具有一定的分布领域，但其周

围都有“狗虱”。这就说明，“狗虱”的领域被“狗蚤”等含“蚤”的词形所切断。可以推测，“狗虱”先变为“狗蚤”，接着就有些方言变成“跳蚤”，均是北方方言或北部吴语的影响所致；“狗虱”在闽语区变成“ka 蚤”，如地图 19-1 论证。

不含“蚤”、“虱”的词形，即“虼子”、“狗子”、“跳子”等，分布在河北、江苏、安徽、湖南等地区，在地图上以线型符号显示。这些词形也可以看做是昵称，但从历时看必定是从带词根的形式变来的。“虼子”的周围多数都有“虼蚤”，“狗子”的周围有“狗蚤”或“狗虱”。可见，词根变成子尾而前置成份词根化了。促进这种变化的语音条件是词根的轻声化。这种变化不仅见于华北地区，还见于湖南及江西的方言中。就“虼蚤”变“虼子”这一变化来说，另有一个语音条件促进了变化，即“蚤”和“子”具有共同的声母[ts-]。这就说明，含弱化音节的词易于受到其他词的影响，以致由带子尾的词被牵引，是一种类推牵引现象(参见本书绪论)。

**关键词：**周圈分布、词根化

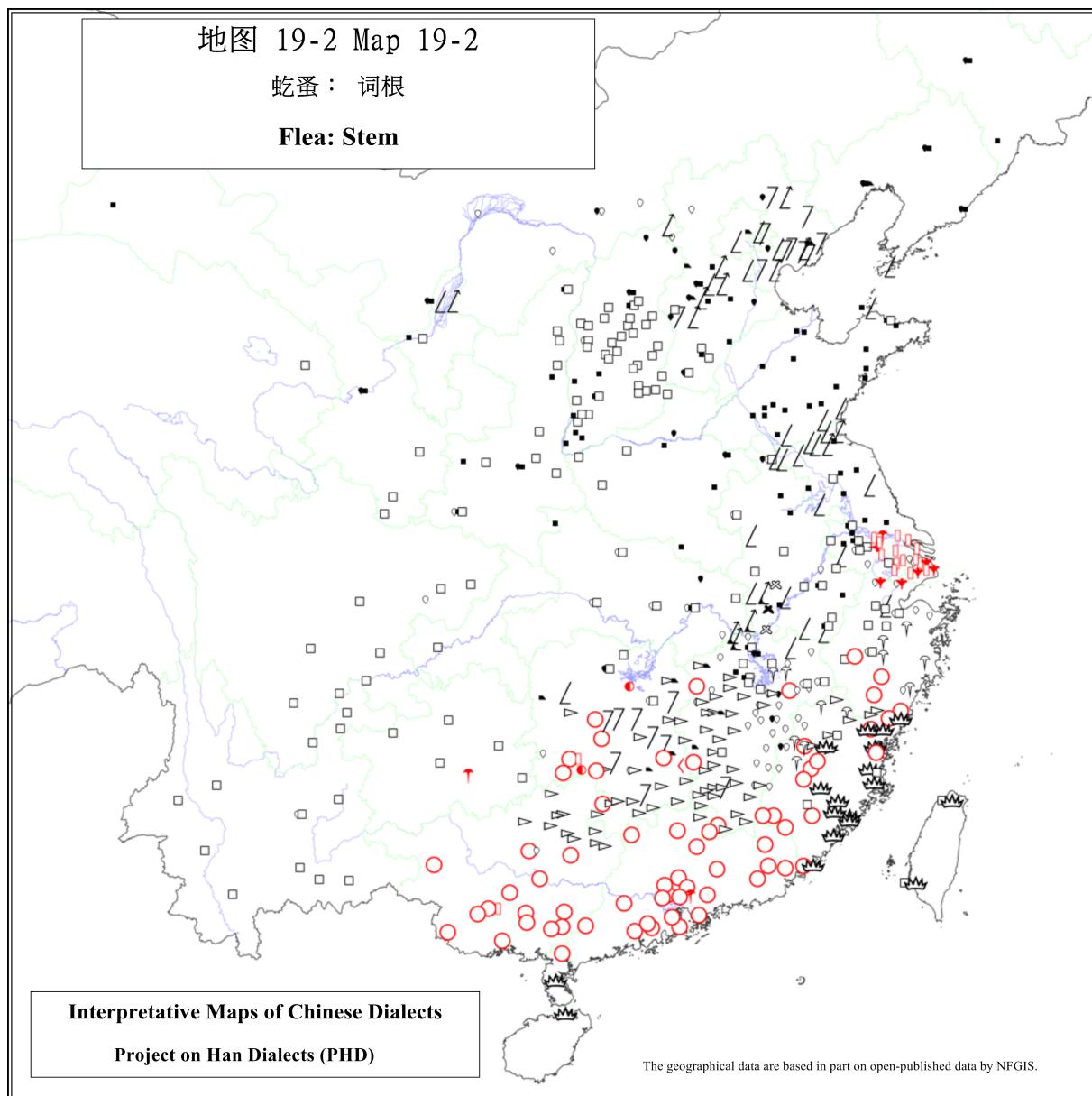
#### Summary

This map describes the distribution of the two stems, *zao* 蚤 and *shi* 虱, which are employed for denoting “flea”. The former covers not only North China but also spreads over South China, whereas the distribution of the latter is confined to the area south of the Yangtze. Two forms having the stem *shi* 虱, *tiaoshi* 跳虱 and *zaoshi* 蚤虱, concentrate in the lower reaches of the Yangtze, but these must be the products of recent innovation. Meanwhile, the form *goushi* 狗虱 possesses a broader territory, with the forms taking the stem *zao* 蚤 (e.g., *gouzao* 狗蚤) being encompassed by it. This would indicate that the stem *shi* 虱 had a broader territory in South China as the one denoting both “louse” and “flea”, and that the present distribution of the stem *zao* 蚤 was the result of later intrusion of Northern forms.

The prepositional components changed to serve as stems in such words as *gezi* 蛤子, *gouzi* 狗子. This change may have been conditioned by the formation of trochaic stress, which weakened the stem *zao* 蚤, and eventually the whole word happened to be analogically attracted by those words having the suffix *zi* 子, which was initiated by a consonant identical with that of *zao* 蚤.

**Keywords:** concentric distribution, stem formation

(八木坚二, Kenji Yagi)



### A. 蚊 zao 系

- † A-1 蚊 zao, 蚊儿 zaor
- A-2-1 kə 蚊:虼蚤 gezao, 坪蚤 gezao
- A-2-2 kə 蚊(轻声):虼蚤 gezao, 坪蚤 gezao
- ↙ A-2-3 kə 子, kə 蟑:虼子 gezi, 蛵螬 gecao
- ℳ A-3 ka 蚊:虼蚤 gezao, 家蚤 jiazao
- ▷ A-4-1 狗蚤 gouzao, 犬蚤 quanzao
- A-4-2 狗蚤(轻声) gouzao
- ↗ A-4-3 狗子 gouzi, 狗操 goucao
- ❖ A-5-1 乌蚤 wuzao
- ✖ A-5-2 乌蚤(轻声) wuzao
- ↖ A-5-3 乌螬 wucao, 乌虫 wuchong
- A-6-1 跳蚤 tiaozao
- A-6-2 跳蚤(轻声) tiaozao

### A-6-3 跳子 tiaozi, 蹦崩儿 bengbengr

- ### B. 虱 shi 系
- ↑ B-1 虱 shi, 虱子 shizi, 虱乸 shina
  - B-2-1 狗虱 goushi, 犬虱 quanshi
  - B-2-2 狗虱(轻声) goushi
  - ↖ B-2-3 狗昔 gouxi
  - B-3 跳虱 tiaoshi, 调虱 diaoshi
  - ▼ B-4 蚤虱 zaoshi
  - ♦ B-5 壁虱 bishi

## 地图 20 虱子：综合地图 Map 20 Louse: Overall sketch

### 1. 条目

虱子 *louse* 与虼蚤一样，是寄生在人体上、以吸血为生的小虫。但与虼蚤不同，体色为白，不会跳。

### 2. 词形的分类

表〈虱子〉的词形大多数都取词根的“虱”。本地图将词形按构词法分为五个系。“虱 M-”、“B-虱”等的 M-、B-、P-等分别代表以[m-]、[b-]、[p-]开头的任何语素。X 代表任何一个语素。

#### A. “虱”系（单音节）

- 虱 [sei][sə?][sək][ʃət]

#### B. “虱子”系（带后缀或类似后缀的成份）

- 虱子 [sa ts̩]、虱了 [sə? l̩s̩]、虱得 [sə? t̩s̩]

#### C. “虱母”系（带表雌性的成份后缀）

C-1 “虱 M-”类：虱母 [se ma]、虱娘 [ʃa ma]、

虱嬷 [sə? mo]、虱虻 [sə? mo]、虱每 [sə mən̩]

C-2 “虱 B-”类：虱母 [sat bu]、虱娘 [sa? b̩s̩]

C-3 “虱 P-”类：虱婆 [cie pʰo]、虱婆子 [sə po ts̩]

C-4 “虱 Na”类：虱乸 [sat na]

C-5 “虱 Niong”类：虱娘 [set n̩ion̩]、虱娘 [set n̩yən̩]

#### D. “修饰成份+虱”系

这里 B 代表任何唇音声母字。

D-1 “B-虱”类：白虱 [ba? sə?]、皮虱 [pʰi se]、猫虱 [ba sak]、母虱 [mu set]、百虱子、发仙 [fya sie]

D-2 “老 B-虱”类：老白虱 [filo ba? sə?]、老母猪 [lo mu ts̩u]、老米颠 [filo mi tie]

D-3 “X 虱”类：头虱 [dY sə?]、老虱 [lo sa]、三角虱 [ham kak sət]、狗虱 [kau set]、交虱 [kaɔ s̩?]、

E. 其他：死死 [si si]、大胖牛 [ta pʰa niəu]、富贵虫、大老滚 [ta lo kuə]、老牛儿、□ [tʰiak]

### 3. 分布特征与解释

此地图最重要的特征是，东南方言除了吴语以外都取“虱母”式的构词法，即词根“虱”之后附加“母”、“婆”等表雌性的成份(C 系)。东南方言表雌性的成份一般都放在词根之后，对此现象自桥本万太郎(1978: 63-76)以来有不少论著进行探讨。

我们认为，“虱母”这一说法原来就是相对于虱子的卵而成立的。《说文》云，“虮：虱子也”，义即虱子的卵。南方方言多有“鸡仔”、“牛仔”之类的说法，其“仔”均表示〈孩子〉。“虱母”的分布领域，其东部和西部都有单音节的“虱”。据此可推，南方原来使用的很可能是单音节的“虱”。然而当从北方传来“虱子”的时候，这一新词被当地人也理解为〈虱子的卵〉。因其词义与〈虱〉(louse)不合，故方言的说话者将“虱子”改称为“虱母”，以便明确词义。这也是土著方言接受外来词时的一种反作用。

C 系按雌性成份的声母可再分为五个小类。

C-1“虱 M-”类的分布偏东，主要分布在闽语及客家人地区。C-2“虱 B-”类和 C-3“虱 P-”类的分布偏西，分布于江西和湖南。C-4“虱 Na”类集中分布于广东。C-5“虱 Niong”类只见于畲族地区(据《畲族语言》)。

B“虱子”系多数分布在长江以北以及西南地区。A“虱”(单音节)既分布在北方(黄河中游至渭河的一带以及河北)也分布在南方(浙江、江西以及两广)，是一种远隔分布。据此可以断言，单音节的“虱”古于 B 系。

D“修饰成份+虱”系出现频率并不高，并且分布较为分散，很可能是后起的形式。这些成份多数是描写的修饰成份，如“白”表示虱子的颜色，“三角”和“百”表示它的形态，“头”、“狗”、“猫”等可能表示寄生对象。在长江下游地区，“虱”这一词根既用做〈虱子〉，也用做〈虼蚤〉和〈臭虫〉，如：

苏州：白虱、头虱 / 跳虱 / 壁虱

**关键词：**构词法、表雌性的后置成份、远隔分布

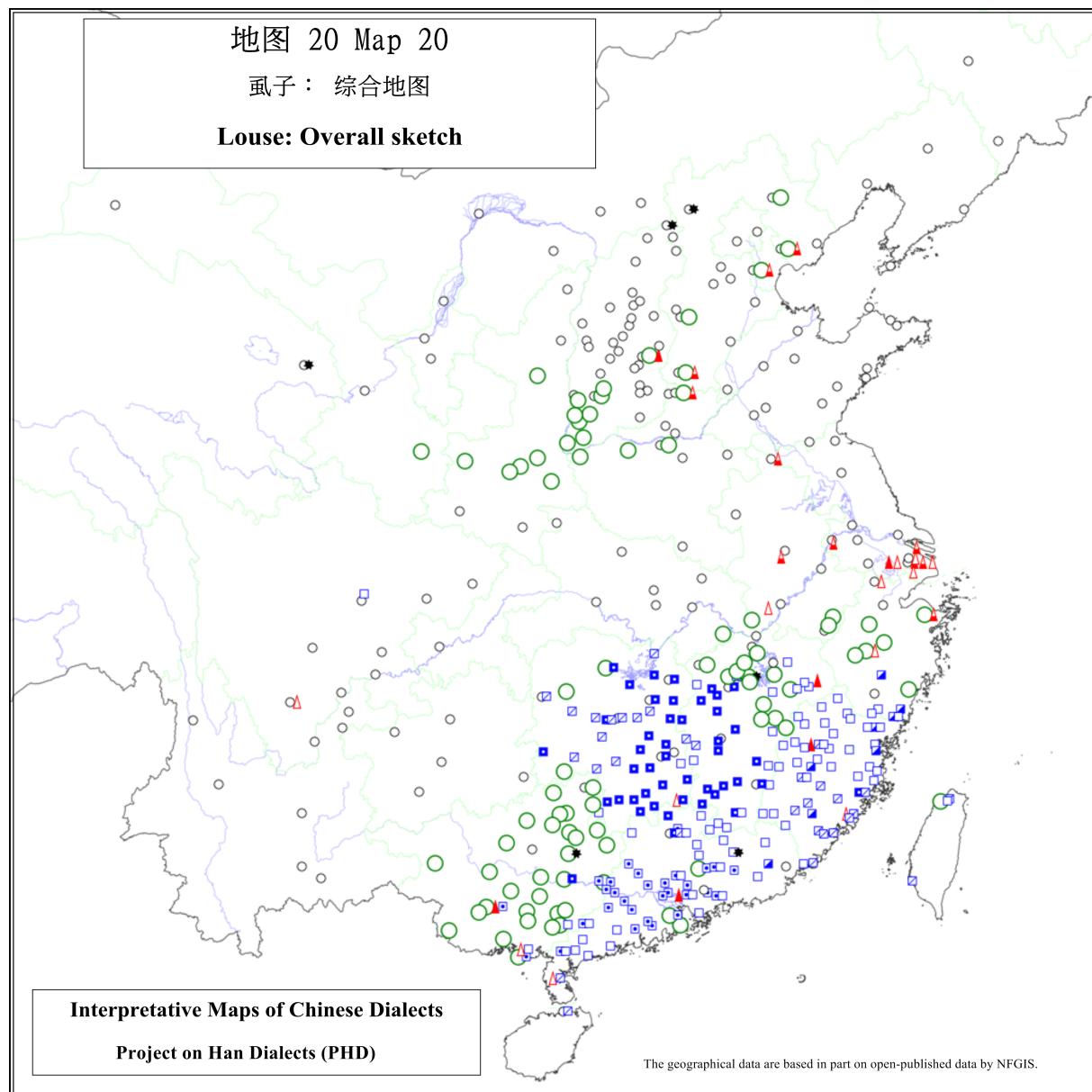
### Summary

Words forms for “louse” mostly take the stem *shi* 虱. The majority type of Northern forms is characterized by a suffix or a suffix-like morpheme, typically *shizi* 虱子 (B type). The monosyllabic naked form *shi* 虱 (A type), forming a remote distribution both in the North and in the South, must be older in origin than *shizi* 虱子.

The Southern type form (C type) is characterized by the postpositional determiner denoting femininity, typically *shimu* 虱母 (louse mother). We hypothesize that word formation of this type may have been produced when the Southern dialects accepted the Northern form *shizi* 虱子, which speakers misinterpreted as “louse egg”, and a sort of false regression made the speakers eventually substitute the diminutive suffix *zi* 子 with the substantial morpheme *mu* 母, thus actually avoiding semantic confusion. This particular type is sub-grouped into four types, each of which reveals a clear-cut distributional area in South China. Besides, though not numerous and generally scattered in distribution, there appear forms having prepositional components that describe the configuration, color or parasites that are the target of “lice”, seemingly the newest type among all (D type).

**Keywords:** word formation type, postpositional component denoting femininity, remote distribution

(八木坚二, Kenji Yagi)



**A. 虱 shi (单音节/monosyllabic) 系**

○ 虱 shi

**B. 虱子 shizi 系**

○ 虱子 shizi, 虱得 shide

**C. 虱母 shimu 系**

- C-1 虱 M-: 虱母 shimu
- C-2 虱 B-: 虱婆 shipo, 虱母 shimu
- C-3 虱 P-: 虱婆 shipo, 虱婆子
- C-4 虱 Na: 虱乸 shina
- C-5 虱 Niong: 虱娘 shiniang

**D. 前加成份 (prepositional component) + 虱 shi 系**

- △ D-1 B- 虱: 白虱 baishi, 猫虱 maoshi
- ▲ D-2 老 B- 虱: 老白虱 laobaishi
- ▲ D-3 X 虱: 头虱 toushi, 三角虱 sanjiaoshi

**E. 其他 / Others**

- ★ 大胖牛 dapangniu, 富贵虫 fuguichong

## 地图 21-1 臭虫：词根

## 地图 21-2 臭虫：修饰成份

### Map 21-1 Bedbug: Stem

### Map 21-2 Bedbug: Modifier

#### 1. 条目

臭虫 *Cimex lectularius* (*bedbug*)与虼蚤和虱子一样，是吸血、引起皮肤发痒的害虫，隐藏在住宅内，夜里活动。地图 21-1 描绘词根的分布格局，地图 21-2 描绘修饰成份的分布格局。

#### 2. 词形的分类

##### [地图 21-1]词根

下面“K-”、“M-”等分别代表以 k-声母和 m-声母开头的任何词素；“U”代表任何读[u]的词素。

##### A. “Pi”系

带有以 p-声母开头的词根，因为占多数的是 [pi]，故称做“Pi”系。另外，[pie]、[pei]、[paɪ]、[pa] 等语素也可能来自同一个词源，故暂归于此类。

A-1 “Pi”单音节类：婢[pi]、婢[pa]、蚍[pi]、□[pie]

A-2 “PiP.”类：壁𧔗[pi? pe?]

A-3 “Ts-Pi”类：臭癩[ts<sup>h</sup>yr piə?]、臭鼈子、臭鼻□  
[tʃ<sup>h</sup>iu pei k<sup>h</sup>eu]、将婢[tsiaŋ pi]

A-4 “UPi”类：鸟𧔗[u pi]、鸟𧔗[u p<sup>h</sup>i]、屋𧔗

A-5 “K-Pi”类：姑婢[ku pi]、枯𧔗[k<sup>h</sup>u pie]、交妣  
[kau pei]、婢牯、干𧔗[kɔŋ pi]、干婢[kuo p<sup>h</sup>i]

A-6 “M-P-”类：木婢[mok pei]

##### B. “虱”系

B-1 “Pi 虱”类：壁虱、癩虱[piə? sə?]、墙虱[ts<sup>h</sup>iə ſə]

B-2 “臭虱”类：臭虱[ts<sup>h</sup>əu sə]、臭虱婆[ts<sup>h</sup>ou sE pu]

B-3 “K-虱”类：交虱[kau se?]、胶虱[kuo sai]、鼓虱

B-4 “M-虱”类：木虱[muk set]、墨虱、木虱哩

##### C. “虫”系

C-1 “Pi 虫”类：蚍虫[pi tʃ<sup>h</sup>onj]、壁虫[pi? liaŋ]、臭皮虫、臭屁虫、放屁虫、屁拉虫

C-2 “臭虫”类：臭虫[ts<sup>h</sup>əu tʃ<sup>h</sup>unj]、臭臭虫

##### D. “蚤”系

D-1 “臭蚤”类：臭蚤

D-2 “大虼蚤”类：大虼蚤[tə kə tsə]、大虼蚤儿

##### E. “女性”系

- 香大姐[cian ta tɕi]、香姑娘[cian ku njan]、臭女子、大妮子[ta n̩i tsɻ]、老香的

##### F. 其他

F-1 “扁”类：扁佬[piɛ̯ lau]、扁螂、老扁[lɔ̯ piɛ̯]、扁虼蚤[piɛ̯ kə tsə]、扁虱、扁虫

F-2 “臭臭”类：臭臭[ts<sup>h</sup>ou tʃ<sup>h</sup>ou]、臭子[ts<sup>h</sup>yrw ts<sup>h</sup>ə]

##### [地图 21-2]修饰成份

##### A. “P-”系

A-1 “Pi”类

- Pi 虱：壁虱[pi se]、癩虱[piə? sə?]、鼈虱、笔虱、

墙虱[ts<sup>h</sup>iə ſə]、墙壁虱[ts<sup>h</sup>ir p<sup>h</sup>ei ſə]

- Pi 虫：蚍虫[pi tʃ<sup>h</sup>onj]、壁虫、屁拉虫

- 其他：婢姑[pi ku]、壁𧔗、背老、壁老虎

##### A-2 “Pian”类：

- 扁螂[piɛ̯ nan]、扁虼蚤[piɛ̯ kə tsə]、扁虱、扁虫

##### B. “臭”系

- “臭 Pi”类：臭癩[ts<sup>h</sup>yr piə?]、臭壁[ts<sup>h</sup>ə piə?]、臭

- 鼈子[ts<sup>h</sup>ou pie tsɻ]、臭皮虫

- “臭虱”类：臭虱[ts<sup>h</sup>əu sə]、臭虱婆

- “臭虫”类：臭虫[ts<sup>h</sup>io ts<sup>h</sup>ən]、臭臭虫

##### C. “K-”系(带有以 k-或 k<sup>h</sup>-声母开头的前置成份)

C-1 “Kau 虱”类：交虱[kao si?]、胶虱[kuo sai]

C-2 “KuPi”类：姑婢[ku pi]、格壁、枯𧔗

C-3 “KonPi”类：干婢[kɔŋ pi]、干壁、干癩

##### D. “U”系

- 乌婢[vu pe]、乌𧔗[u pi]、屋壁、污婢

##### E. “M-”系

- 木虱[mbok set]、麻虱[ba sat]、木虱哩

- 木婢[mok pei]

##### F. “女性”系

- 香大姐、香姑娘、臭妮子、大妮子、老香的

##### G. 其他

- 将婢[tsiaŋ pi][tse pei]、僧跛[səŋ pei]

#### 3. 分布特征与解释

##### [地图 21-1]词根

出现频率最高的是 B 系(“虱”)，C 系(“虫”)次之。两者在淮河-秦岭以北的北方地区有形成东西对立的趋势：在河北、山东等东部地区“虫”(主要是“臭虫”)居多，而山西以西则是“虱”(主要是“壁虱”)占多数。“臭虫”还分布于长江流域，但“虱”的分布地域比“臭虫”还要广大，现列出代表性词形以及地点。

壁虱：山东·长岛[pi sɻ] / 云南·昆明[pi se]

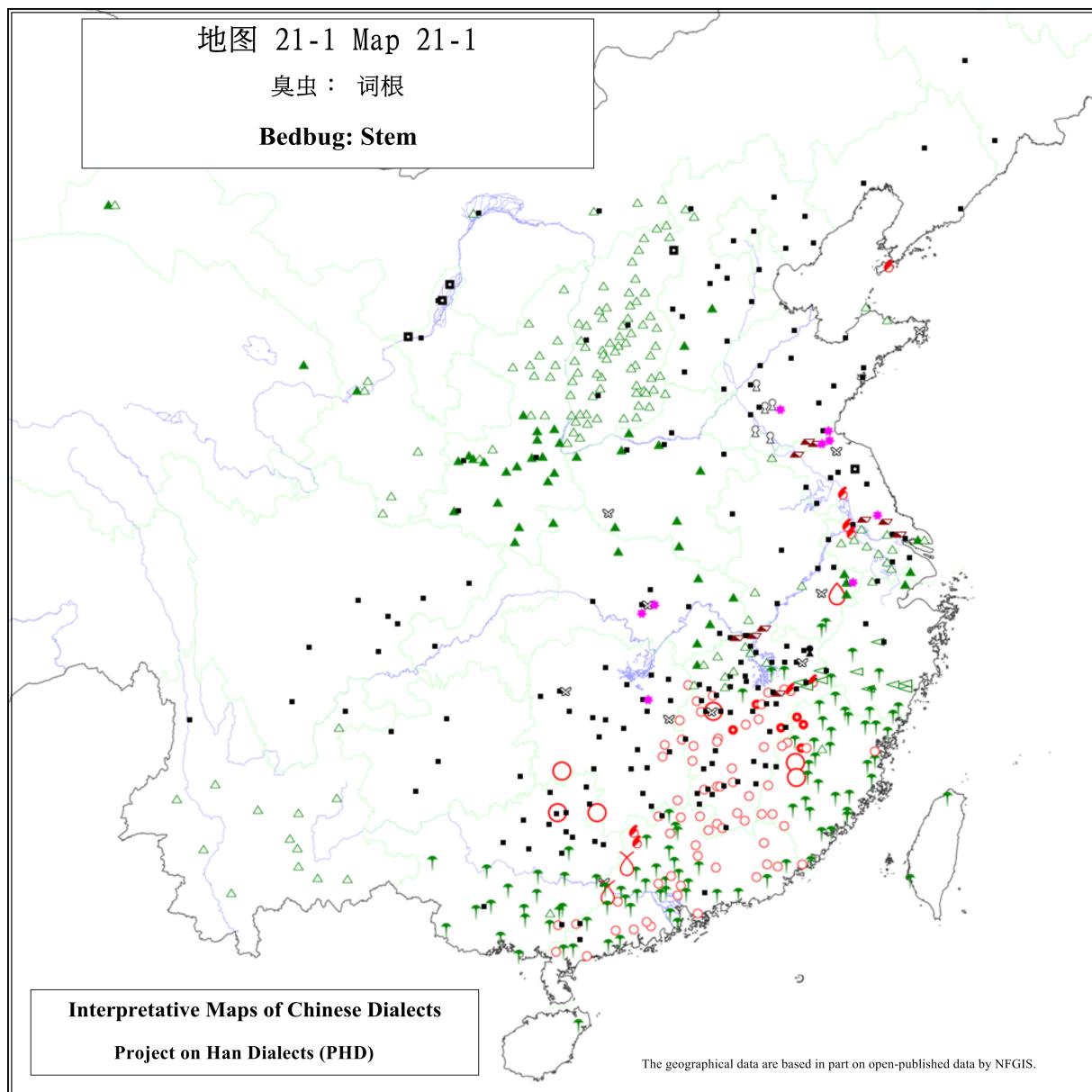
江西·修水[pit se?] / 江苏·苏州[pi? sv?]

木虱：福建·厦门[bat set] / 广东·花县[mok set]

交(胶)虱：浙江·温州[kuo sai]

从这种情况看，做为〈臭虫〉义的词根，“虱”很可能古于“虫”。按，“臭虫”一词见于《说文》的“𧔗”字义注：“臭虫负鼈也”。但其所指不一定是〈臭虫〉。“臭虫”一词用来特指〈臭虫〉应属晚期的变化。从分布情况看，这一变化发生在北方东部或长江下游地区，然后经过河南或沿着长江向西部地区传播。现在“臭虫”的分布领域在陕西、河南以及湖北被“臭虱”(B-2)隔离，此乃“壁虱”过去曾分布于这些地区的见证，就是说，“臭虫”在其传播的过程中与“壁虱”接触，以致产生了混淆形式的“臭虱”。

根据以上考证可以进一步推断，“壁虱”曾遍及整个北方地区以及长江流域地区。“虱”这一词根全国方言都用以指称〈虱子〉(参见地图 20)，它转而也指称〈臭虫〉必以失去其原义——也就是，须变



#### A. Pi系

- A-1 Pi(单音节): 蟪 pi, 蚍 pi
- A-2 PiP-: 壁𧔉 bibai
- A-3 Ts-Pi: 臭壁 choubi, 臭癩 choubie
- A-4 UPi: 乌蜱 wupi, 乌𧔉 wufei
- A-5 K-Pi: 干蜱 ganpi, 枯𧔉 kufei
- A-6 M-P-: 木蜱 mupi

#### C. 虫 chong系 / "insect" type

- ※ C-1 Pi虫: 壁虫 bichong, 臭屁虫 choupichong
- C-2 臭虫 chouchong

#### D. 蚤 zao系 / "flea" type

- D-1 臭蚤 chouzao
- D-2 大虼蚤 dagezao, 大虼蚤儿 dagezaor

#### B. 虱 shi系 / "louse" type

- △ B-1 Pi虱: 壁虱 bishi, 癖虱 bieshi
- ▲ B-2 臭虱 choushi
- ◀ B-3 K-虱: 交虱 jiaoshi, 高虱 gaoshi
- ↑ B-4 M-虱: 木虱 mushi, 毛虱 maoshi

#### E. 女性系 / "female" type

- ★ 香大姐 xiangdajie, 香姑娘 xiangguniang

#### F. 其他 / Others

- F-1 扁螂 bianlang, 扁老 bianlao
- F-2 臭臭 chouchou

成指“爬在身上吸血、引起皮肤发痒的小虫”的总称——为条件。

A系“Pi”主要分布在江西、湖南、广东、广西等南方地区。我们认为这来源于“蠷”。这个字见于中古时期的文献。《广韵》齐韵：“蠷，边兮切”(MC: \*pei);《舍利弗阿毗曇论》：“蚤蠷虱蚊虻蚊子，此身乃至一毛处，无不有虫”；《王仁昫刊谬补缺切韵》“蠷”字义注“牛虱”。我们据此认为“蠷”是中古以前产生的〈臭虫〉的专用词根。在现代方言中“Pi”的分布限于南方地区，但我们则认为“蠷”原来就是北方起源的词。

### [地图 21-2]修饰成份

上文推测，“壁虱”曾遍及整个北方地区以及长江流域地区。应该指出，“壁虱”的“壁”表示的是〈臭虫〉生息的地方，即墙壁。就是说，“壁虱”一词的产生出于通俗词源。但我们还需要考察这一通俗词源是如何产生的。

在地图 21-1 和 21-2 上，“Pi”系语素都以红色的符号显示。可以看出，用做词根的“Pi”与用做修饰成份的“Pi”在地理分布上是互补的。我们据此推测，“Pi”系语素大部分都来源于“蠷”，不管现在充当词根还是充当修饰成份。它原来充当词根，而后世在北方方言中变做修饰成份。为何？

“蠷”原来是单音节词，但在现代方言中单音节的“Pi”并不多见。如：

福建·明溪：蜱[pi<sup>阴平</sup>]

在某一时期，“蠷”在北方方言中变为“壁虱”。发生这一变化的原因是“蠷”的语音与禁忌词的“屮”发生了同音冲突(参见李荣 1994 和本书绪论)。“蠷”变成“壁”的同时也取了“虱”字充当词根，以便回避冲突，同时也使词义明确化了。此时“虱”字应失去〈虱子〉的原义。在语音方面，“壁”(MC: \*pek)和“虱”(MC: \*siet)都是入声字，并且主元音相同，是语音和谐的现象。另外，这一变化中也会有其他词的语音牵引起过作用，如“壁虎”。如此产生的“壁虱”由于词形的有缘性较高，易于扩散到邻接地区。它在传播过程中也变为“瘪、鳖”等，还是出于通俗词源的作用。

“香大姐”等 F 系(“女性”系)是“臭虫”的一种反义词，也算是回避禁忌词的结果。

最后有一个问题需要解决。“壁虱”在北方及长江流域占优势的时期，南方有何词形分布着？很可能是“木虱”。地图 19-2 的解说认为，南方曾有一个方言层次将〈虼蚤〉和〈虱子〉都以“虱”称呼的。在这种方言中〈臭虫〉也用以“虱”称呼。“木虱”的“木”表示木头，与“壁虱”相同也表示〈臭虫〉生息的地方。南方“木虱”的产生很可能早于北方的“壁虱”，也许是早在北方仍使用“蠷”的时期就存在的。

**关键词：**词源、混淆形式、远隔分布、禁忌词、同音冲突

### Summary

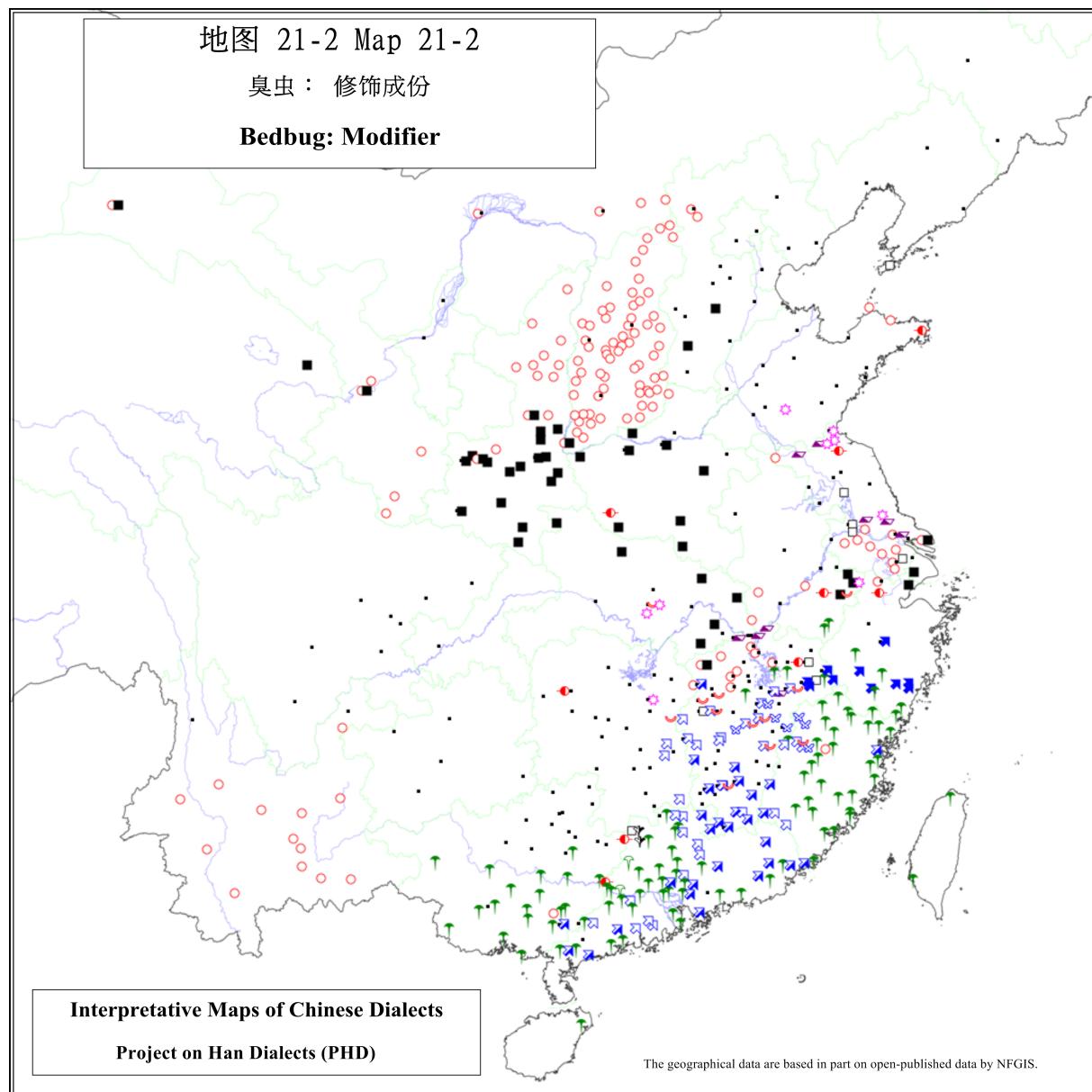
History of the Chinese word for “bedbug” is reconstructed by combining two maps, one for the stem and the other for the modifier. Discussions are centered around the *Pi*- type morpheme, which we assume to be etymologically derived from *bi* 蠷 (MC: \*pei). Though this word is of Northern origin, it is now preserved in South China, very often with prefixing by a modifier, e.g., *gu* 姑. In North China, the *Pi*-type morpheme has changed to be used as a modifier, presumably because it happened to be homophonic with a taboo word *bi*[pi]. At this moment, the remedy that dialects afforded with *Pi*- was to take on the morpheme *shi* 虱 (louse) as its stem, meanwhile *bi* 蠷 itself changed to such forms as *bi* 壁 (MC: \*pek). Thus a folk-etymologically well motivated form, *bishi* 壁虱 (wall louse), was born. This change may also have been facilitated by phonetic attraction of the form for “gecko”, namely *bihu* 壁虎. Traces of *bi* 蠷 are also found in such morphemes as *bie* 瘪 “be withered”.

The distribution of the form *choushi* 臭虱 in the Central area would suggest that it was the form *bishi* 壁虱 that existed before in this area and that it was changed to *choushi* 臭虱 due to contact with the form *chouchong* 臭虫. Although this standard form *chouchong* appears in classical texts, it did not denote “bedbug”. It might have been a later happening that the referent of this word changed to “bedbug”.

In the southern coastal area, i.e., Fujian, Guangdong and Guangxi, we find a form *mushi* 木虱 (wooden louse), which also shares a stem *shi* 虱. Presumably this form might have been a most influential form in the Southern area when the form *bishi* 壁虱 became dominant in the Northern area. For the preceding Map 19-2 (flea), we assumed that the stem *shi* 虱 was used in South China as the one denoting both “louse” and “flea”. Now we assume that there should have existed a Southern dialect stratum which employed the common stem *shi* 虱 for the three referents; “flea”, “louse” and “bedbug”.

*Keywords:* etymology, blend form, remote distribution, taboo word, homonymic collision

(八木坚二, Kenji Yagi)



**A. P-系 (meaning "wall", "withered", "flat" etc.) ↗ C-3 KonPi: 干蜱 ganpi, 干蜚 ganfei**

- A-1 Pi 虱: 壁虱 bishi, 鳖虱 bieshi
- A-1 Pi 虫: 壁虫 bichong, 屁拉虫 pilachong
- ✖ A-1 Pi 類其他: 蟑姑 pigu, 壁蝠 bibai
- A-2 扇螂 bianlang, 扇虼蚤 biangezao

**D. U系 (meaning "crow")**

- ☒ UPi: 乌蜱 wupi, 乌蜚 wufei

**E. M-系 (meaning "wooden" etc.)**

- ↑ M-虱: 木虱 mushi, 毛虱 maoshi
- ↑ M-P-: 木蜱 mupi

**B. 臭系 (meaning "smell")**

- 臭 Pi: 臭瘪 choubie, 臭蟹子 choubiezi
- 臭虱 choushi, 臭虱婆 choushipo
- 臭虫 chouchong

**F. 女性系 / "female" type**

- ✿ 香姑娘 xiangguniang, 臭妮子 chounizi

**C. K-系**

- ↗ C-1 Kau虱: 交虱, 胶虱 jiaoshi
- ☒ C-2 KuPi: 姑蜱 gupi 蚪蜱 gepi

**G. 其他 / Others**

- ❖ 将蜱 jiangpi